



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 1642 กต. 2
วันที่ 8 มี.ค. 2550 เวลา 15.08 น.

ที่ มท 0204.1/ 2693

กระทรวงมหาดไทย

ถนนอังนุล กทม. 10200

1 มีนาคม 2550

สพด.รับที่ 24
วันที่ 2 มี.ค. 50
เวลา 16.20 น.

เรื่อง การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ 13 มี.ค. 2550

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ค่วนที่สุด ที่ นร 0504/ว13 ลงวันที่ 24 มกราคม 2549

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาบันทึกความเข้าใจ ระหว่างจังหวัดภูเก็ตกับเมืองนาคอคกา ประเทศสหพันธรัฐรัสเซีย
2. สำเนาบันทึกความเข้าใจ ระหว่างจังหวัดสกลนคร และจังหวัดกวังบิงห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 10 มกราคม 2549 ว่า

“1. กรณีความตกลงเมืองพี่เมืองน้อง ซึ่งเป็นการจัดทำความสัมพันธ์ระดับจังหวัดของไทยกับจังหวัดของประเทศเพื่อนบ้าน นั้น ให้กระทรวงมหาดไทยและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องถือปฏิบัติตามมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 10 มกราคม 2549 (เรื่องการกำหนดแนวปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง) โดยให้ดำเนินการไปได้ และให้กระทรวงมหาดไทยรวบรวมรายงานเสนอคณะรัฐมนตรีทราบทุก 6 เดือน....”
ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทยขอเรียนว่า ในห้วงเวลาที่ผ่านมา มีการดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับเรื่องดังกล่าว ดังนี้

1. การลงนามในบันทึกความเข้าใจเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ระหว่างจังหวัดภูเก็ตกับเมืองนาคอคกา เมื่อวันที่ 21 กันยายน 2549 ณ เมืองนาคอคกา ประเทศสหพันธรัฐรัสเซีย

2. การลงนามในบันทึกความเข้าใจเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์และความร่วมมือ เมืองคูมิตรระหว่างจังหวัดสกลนคร ราชอาณาจักรไทย และจังหวัดกวังบิงห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม เมื่อวันที่ 17 กันยายน 2549 ณ จังหวัดกวังบิงห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

/จึงเรียนมา....

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเสนอคณะรัฐมนตรี เพื่อโปรดทราบต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายอารีย์ วงศ์อารยะ)

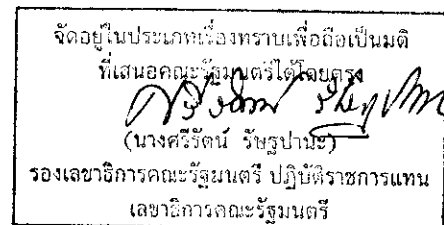
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองการต่างประเทศ

โทร. 0-2226-0721

โทรสาร 0-2224-6190



ท ๒
ส่ง ได้นำเสนอคณะรัฐมนตรี
เมื่อวันที่ 13 ส.ค. 2550 ลงมติว่า
รับทราบ

บันทึกความเข้าใจ
เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง
ระหว่าง
จังหวัดภูเก็ต
กับ
เมืองนาคอตกา

จังหวัดภูเก็ต แห่งราชอาณาจักรไทย และเมืองนาคอตกา แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า
“คู่ภาคี”

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางการแลกเปลี่ยนความร่วมมือระหว่างกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และในกรณี
ระหว่างจังหวัดภูเก็ต และเมืองนาคอตกา และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ในลัทธิที่อยู่ระหว่างกันเป็นเวลานาน

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

1. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคง และการพัฒนาความสัมพันธ์บนพื้นฐานของ
ความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และทำกิจกรรมภายใต้ขอบข่ายที่ผลใช้
บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต
2. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาล และพันธกรณี
ระหว่างประเทศของคู่ภาคี
3. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของนครติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามบันทึก
ความเข้าใจนี้ คู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของคู่ภาคี
4. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับรูปแบบ และแผนงานความร่วมมือ ในการอนุมัติตาม
บันทึกความเข้าใจนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตาม และประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือ
เมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้าเกิดผลเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่าง
จริงจัง
5. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้ก่อนครบทั้งภาคีฝ่ายใด
ฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร 6 เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ เมืองนาคอตกา สหพันธรัฐรัสเซีย เมื่อวันที่ 21 กันยายน พ.ศ. 2549 เป็นคู่ฉบับ เป็น
ภาษาไทย ภาษารัสเซีย และภาษาอังกฤษ

(นายนิรันดร์ ถัดยาณมิตร)

รองผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ต

ราชอาณาจักรไทย

(นายโฆเล็ก จี โกลยาติน)

นายกเทศมนตรีเมืองนาคอตกา

สหพันธรัฐรัสเซีย

Memorandum of Understanding
On the Establishment of Sister City
Between
The Province of Phuket
And
The City of Nakhodka

The Province of Phuket, Kingdom of Thailand, and The City of Nakhodka, Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties")

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill
Between Phuket Province and Nakhodka City; and

Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follows:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Governments' policies and international obligations.

3. The Parties will encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding. The Parties will also encourage exchange of visits between their officials.

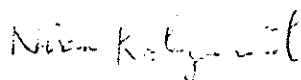
4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.

5. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until Party shall have given to the other six month's prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

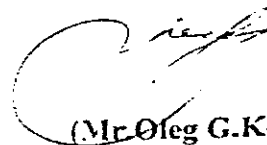
Signed at Nakhodka City, Russian Federation on September 21st, 2006 in three originals in the Thai, Russian and English languages.

For The Province of Phuket
KINGDOM OF THAILAND

For The City of Nakhodka
RUSSIAN FEDERATION



(Mr. Niran Kalayanamit)
Vice-Governor, Phuket Province



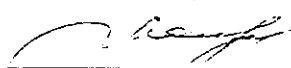
(Mr. Oleg G. Kolyadin)
Mayor of the city of Nakhodka

Меморандум Взаимопонимания
об установлении побратимских связей
между
городом Находкой и провинцией Пхукет

Город Находка Приморского края Российской Федерации и провинция Пхукет Королевства Таиланд (в дальнейшем именуемые как Стороны), руководствуясь взаимным стремлением в деле укрепления дружбы и сотрудничества между городом Находкой и провинцией Пхукет, а также принимая во внимание существующие в течение длительного времени связи между Сторонами, достигли высокого уровня взаимопонимания в ниже следующем:

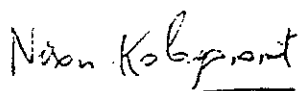
1. Стороны, в пределах своих полномочий и в рамках законов и положений, действующих в их государствах, будут сотрудничать друг с другом, способствуя взаимному процветанию и развитию на основе равенства и взаимной выгоды.
2. Стороны будут сотрудничать друг с другом в различных областях в соответствии с политикой и международными обязательствами их правительств.
3. Стороны будут поощрять деятельность, направленную на поддержку прямых контактов друг с другом для сотрудничества в рамках Меморандума Взаимопонимания. Стороны также будут поддерживать взаимные визиты их официальных представителей.
4. Стороны будут консультировать друг друга относительно форм и программ сотрудничества в плане выполнения данного Меморандума Взаимопонимания путем созыва ежегодного собрания и при необходимости проверять и оценивать достижения взаимных проектов так же, как и обеспечивать ощутимые результаты и удовлетворять взаимные интересы.
5. Меморандум Взаимопонимания вступает в силу с момента его подписания и остается действующим до тех пор, пока в течение 6 месяцев одна из Сторон в письменной форме не заявит о намерении расторгнуть Меморандум Взаимопонимания.

Город Находка
Приморского края
Российской Федерации


Олег Колядин

глава Находкинского городского округа

Провинция Пхукет
Королевства Таиланд



Ниран Калаянамит

вице-губернатор провинции Пхукет

บันทึกความเข้าใจ
เพื่อสถาปนาความสัมพันธ์ และความร่วมมือ เมืองคูมิตร์
ระหว่าง
จังหวัดสกลนคร ราชอาณาจักรไทย
และ
จังหวัดกว๋างบิงห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ด้วยความเห็นชอบจากรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

จังหวัดสกลนคร ราชอาณาจักรไทย และจังหวัดกว๋างบิงห์
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี"

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาร่วมมือที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ
และมิตรจิตระหว่างจังหวัดสกลนครและจังหวัดกว๋างบิงห์และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไมตรีที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลานานและผลักดันการพัฒ
นาด้านเศรษฐกิจและสังคม ซึ่งจะนำความมั่งคั่งแก่ทั้งสองฝ่ายได้บรรลุความเข้าใจร่วมกัน ดังต่อไปนี้

1. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกัน เพื่อส่งเสริมความมั่งคั่ง และการพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐาน
ของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน และข้อตกลงนานาชาติที่ราชอาณาจักรไทย
และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามเข้าร่วม ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมาย
ระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของ คู่ภาคี

2. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่าง ๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณี
ระหว่างประเทศของคู่ภาคี โดยเฉพาะการส่งเสริมความร่วมมือในด้านการลงทุน การค้า
การท่องเที่ยว การเกษตรและการศึกษา

3. คู่ภาคีบนความร่วมมือฉันท์มิตรระหว่างทั้งสองฝ่าย ของข้อกฎหมายแต่ละหน่วยงาน ภาครัฐ
ภาคธุรกิจ จะแลกเปลี่ยนข้อตกลงซึ่งกันและกัน โดยลงนามในบันทึกความเข้าใจให้เป็นรูปธรรม

4. คู่ภาคีควรมีการประชุมประจำปีหรืออาจมีการประชุมเฉพาะกิจ เพื่อประเมินผลสำเร็จ
ในความร่วมมือในอนาคต เพื่อให้บรรลุความสำเร็จอย่างแท้จริงแก่ทั้งสองฝ่าย

5. ในแต่ละปัญหาที่ทั้งสองฝ่ายเกี่ยวข้องและหาบทสรุปเป็นอันหนึ่งอันเดียวไม่ได้ คำอธิบาย
และบันทึกความเข้าใจนี้จะได้นำเข้าสู่การแลกเปลี่ยนต่อรองร่วมกันทั้งสองฝ่าย

6. บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนามและจะมีผลบังคับใช้ย้อนจนกระทั่งภาคี
ฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร 6 เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่ จะบอกเลิก
บันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ นครดองเฮย จังหวัดกว๋างบิงห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
เมื่อวันที่ 17 กันยายน 2549 เป็นฉบับเป็นภาษาไทย เวียดนาม และภาษาอังกฤษ
ซึ่งมีคุณค่าเท่ากัน

สำหรับผู้ว่าราชการจังหวัดสกลนคร
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับจังหวัดกว๋างบิงห์
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

(นายปรีชา กมลบุตร)
ผู้ว่าราชการจังหวัดสกลนคร

(นายฟาน เลิม เฟือง)
ประธานคณะกรรมการประชาชนจังหวัดกว๋างบิงห์

BẢN GHI NHỚ

VỀ THIẾT LẬP QUAN HỆ HỢP TÁC HỮU NGHỊ

giữa

TỈNH QUẢNG BÌNH, CHXHCN VIỆT NAM

và

TỈNH SAKON NAKHON, VƯƠNG QUỐC THÁI LAN

Được sự nhất trí của Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Thái Lan,

Tỉnh Quảng Bình, Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và

Tỉnh Sakon Nakhon, Vương quốc Thái Lan (sau đây gọi tắt là hai Bên),

Trên cơ sở nguyện vọng tăng cường hiểu biết và thiện chí giữa tỉnh Quảng Bình và tỉnh Sakon - Nakhon, phát huy hơn nữa mối quan hệ đã có từ lâu, thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội và vì sự thịnh vượng của mỗi Bên,

Đã thống nhất những nội dung sau:

1. Các Bên trong phạm vi thẩm quyền của mình, khuôn khổ pháp luật, những quy định của mỗi nước và những điều ước quốc tế mà Việt Nam và Thái Lan tham gia, cho phép hợp tác với nhau nhằm tăng cường lợi ích và sự phát triển của các Bên trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

2. Các bên hợp tác với nhau trên một số lĩnh vực phù hợp với chính sách của Chính phủ mỗi nước và thông lệ quốc tế; khuyến khích hợp tác trên các lĩnh vực: Đầu tư, thương mại - du lịch, nông nghiệp, giáo dục - đào tạo.

3. Trên cơ sở thoả thuận hợp tác hữu nghị giữa hai Bên và các quy định của pháp luật mỗi nước, các đơn vị, doanh nghiệp sẽ tiếp xúc, trao đổi và ký các hợp đồng hoặc các thoả thuận hợp tác cụ thể.

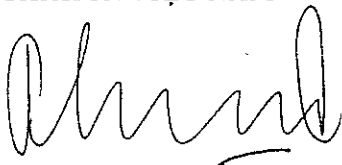
4. Hai Bên định kỳ hàng năm hoặc đột xuất tổ chức cuộc họp giữa các đoàn cấp cao của hai tỉnh để đánh giá kết quả hợp tác trong thời gian qua và đề ra định hướng cho việc hợp tác trong thời gian tới nhằm đảm bảo đưa lại hiệu quả thiết thực cho hai Bên.

5. Mọi vấn đề không thống nhất giữa hai Bên liên quan đến giải thích và thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi hoặc thương lượng giữa hai Bên.

6. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và chỉ hết hiệu lực khi một trong hai Bên thông báo cho phía Bên kia bằng văn bản trước 6 tháng ý định kết thúc biên bản ghi nhớ này.

Bản ghi nhớ này được ký tại thành phố Đồng Hới, tỉnh Quảng Bình, CHXHCN Việt Nam, ngày 17 tháng 9 năm 2006, thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Thái và tiếng Anh, có giá trị pháp lý như nhau.

ĐẠI DIỆN TỈNH QUẢNG BÌNH
CHXHCN VIỆT NAM



Ông Phan Lâm Phương
Chủ tịch UBND tỉnh Quảng Bình

ĐẠI DIỆN TỈNH SAKON NAKHON
VƯƠNG QUỐC THÁI LAN



Ông Preecha Kamolbutr
Tỉnh trưởng tỉnh Sakon Nakhon

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**On the Establishment of Friendship Cooperation
Between
The Province of Sakonnakhon, Kingdom of Thailand
And
The Province of Quang Binh, Socialist Republic of Vietnam**

With the approval by the Government of Kingdom of Thailand and
the Socialist Republic of Vietnam

SAKONNAKHON province, Kingdom of Thailand and

QUANG BINH province, Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred as the
"Parties"),

guided by mutual aspiration toward strengthening of understanding and goodwill between
Quang Binh and Sakonnakhon, and

Taking into consideration of the already long existing contacts between them and in order to
strengthen the mutual social - economic development and prosperity,

Have reached the common understanding as follows:

1. The Parties will within their authority and to the extent permitted by the law, and regulations in force in their respective countries and the joint international treaty signed by the Socialist Republic of Vietnam and the Kingdom of Thailand, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefit.
2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Government policies and international obligations, especially in the fields such as: Investment, Commerce - Tourism, Agriculture, Education - Training.
3. The Parties, based on the mutual friendship cooperation agreement and existing legal regulations of each country, encourage the branches, agencies and enterprises contact, exchange and sign contracts or other detail cooperation agreements.
4. The Parties convene high-ranking annual meeting, or when necessary to review results of the cooperation activities and make directions for the future cooperation in order to ensure effective results and mutual benefit.
5. Any misunderstanding issues arising relating to the explanation or implementation of this Memorandum of Understanding will be corrected through discussion or negotiation between the two parties.
6. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signing and will remain in effect until one of the Parties gives to the other six month's prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

Signed at Dong Hoi city, Quang Binh province, Socialist Republic of Vietnam, on 17 September 2006 in two original versions in Vietnamese, Thai and English with the same legal value.

**FOR SAKONNAKHON PROVINCE
KINGDOM OF THAILAND**



Mr. Preecha Kamolbutr
The Governor of Sakonnakhon province

**FOR QUANG BINH PROVINCE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**



Mr. Phan Lam Phuong
The Chairman of Quang Binh PPC